

équivalences 2023

En sécurité ? Oui, mais comment ?

Tout ce que doivent savoir les prestataires de services linguistiques

Wie sicher ist sicher?

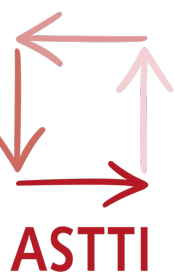
Alles, was Sprachdienstleistende wissen müssen

Quanto è sicura la sicurezza?

Tutto ciò che devono sapere i fornitori di servizi linguistici

vendredi 3 novembre 2023

Kursaal – Berne



Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen
Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation
Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato
Associazione svizzera da translaziun, da terminologia e d'interpretaziun



Programme

Dès 8h30	Accueil des participantes et des participants, cafés et croissants
9h30 – 9h45	Mot de bienvenue de l'association professionnelle ASTTI
9h45 – 10h45	Traduire et interpréter dans un contexte médical Gertrud Hofer, vormalis Leiterin Weiterbildung und Dozentin am IUED der ZHAW: «<i>Jede(r) kann dolmetschen!? – Eine kritische Betrachtung dieser Hypothese anhand eines Ausschnitts aus einem authentischen gedolmetschten Gespräch</i>» (Setting: Spital) (DE) Aline Reichenbach Barry, Kommunikationsabteilung HFR und Patrizia Werlen, Pflegefachfrau und Übersetzerin: «<i>Ein Gespräch über die praktischen Herausforderungen für Übersetzer:innen im medizinischen Kontext</i>» (DE)
10h45 – 11h45	Traduction et protection des données Adrian Lobsiger, Préposé fédéral à la protection des données et à la transparence: «<i>Übersetzer/in – ein ‹gefährlicher› Beruf?</i>» (DE/FR)
12h00 – 13h15	Pause de midi avec buffet dînatoire
13h15 – 14h15	Traduction et interprétation au tribunal Christian Frei, Generalstaatsanwaltschaft Bern: «<i>Dolmetschwesen, Polizei und Justiz Bern. Organisation, Herausforderungen, Sicherheit.</i>» (DE) Silvia Cerrella-Bauer, interprète judiciaire: «<i>Présentation d'une enquête auprès des interprètes judiciaires</i>» (FR)
14h15 – 15h15	Sécurité sociale pour les prestataires de services linguistiques Stella Boleki, Bundesamt für Sozialversicherungen: «<i>Über die rechtlichen Grundlagen sozialer Sicherheit</i>» (DE) Stéphane Franck, Swiss Life: «<i>Les paramètres de la prévoyance pour indépendants</i>» (FR)
15h15 – 15h45	Pause-café et réseautage thématique
15h45 – 16h45	L'IA dans le domaine linguistique Lucas Seiler, CEO Textshuttle: «<i>Datenschutzfragen rund um Language-KI-Tools</i>» (DE) Stéphane Koch, conseil en stratégie numérique, réseaux et médias sociaux: «<i>L'IA Générative : Défis, Opportunités et Coexistence</i>» (FR)
16h45 – 17h00	Conclusion, fin du congrès